
Filière : Etudes amazighes Module : Introduction à la littérature

 Cours de: Soliman El BAGHDADI

 **Taqessist inu**

 Taqessist inu d timessi d taÃemmaÏ,

 Ad tariv xef ibriden,

 War tt ttiwi lhemlet

 Aman war tt sxessiyen,

 Ad tt ssuysev di dmani

 Ad tt carzen ifellahen,

 War tt ikessi usiwan

 War neqben ibavliwen

 Taqessist inu !

 Taqessist inu d tiwecca,

 Itoayanen ihenjern,

 Ad tt zaren d yur n loid

 Ad farpen ad iraren.

 Ad iraren d fullaolao

 S ucal deg iqweren,

 Ad tt iraren d qqenuffar

 Ad tt yecc wi tt va yafen.

 Taqessist inu !

 Taqessist inu d turjit

 N wussan id va yasen,

 A tt ariv s leqlem

 D wul inu d idammen,

 Ad tt tarecment tipramin

 D lpenni xef ifassen,

 Ad tt ruccen d aman umarru,

 I yesgenfan iyezzimen.

 *Fadma El Ouariachi, Yesremed ayi wawar, 1998*

 **Fadma El ouariachi tazmert usefru n tmeÏÏut**

1-Talewliwt umussu n tusna n tmazivt

 Amussu n tsekla d taçuri d yefven di Nador deg usenti n 80 n timiÄi yekkin, yessili d imaruten d tmaruten n usefru amaziv. Zzaysen ict n tmeÏÏut vares ca n tvuyyitin s yezlan d usefru. Fadma El ouariachi d ijj n udem d ameqqran n tmedyast n Arrif, tessufev d amud nnes amezwar « Yesremd ayi wawar » de 1998, amud i di lla 20 n tqessisin i yurin s usekkil n tlatint. Tamarut a twassen s wawalen nnes d itefven di vuyyan deg izlan issawlen xef Tmazivt d tira nnes, xef tlelli. Tira ya n usferu tmun d deg wakud nni 80 aked ivennijen n tseÄmiwin d inaçuren am In Umaziv, Irizam, Bennaoman, d Elwali Mimun…minzi d avennij amevnas (la chanson engagée) i yseåran, i yesyemman tamedyast tamazivt, ismutti t zeg izli n timawit var wenni yurin. S uyenni i das ivennej unaçur Xalid Ivzri taessist nni umi qqaren « Taqessist inu ».

2-Asefru n temvart : Tvuyyit tazdat

 Taqessist inu twaksid zeg amud « Isremd ayi wawar » dayes krad n tseddaËtin (strophes) tura s tmamect temseÄa xef izlan n « ralla buya » itman d dayes asmaynu it issaåjen xef cwayt xef timawit d wawal. Di tseddaËt tamezwarut, tmedyast ttalev (annonce) min txarreÃ ad tegg, di wis sin tesnemmel (définit) taqessist nnes i twala deg inni ikessin tifras n tiwecca, imeçyanen. Γar uneggar ntaf taserut tssemsarwas tira n tutlyt itwaphuzn var ugenfu zeg aÄan d iyezzimen. « Teqessit inu » mkur twala mamec temmevËu. TaevËut iticuqen aÏÏas d « en ».Ad illi, tamevrut a d ijj zeg ismaynuten id tessidef Fadma El ouariachi xef tmedyast tarifect.

 Deg uÄËiÃ a, tamedyast tessent awal nnes xef tqessist nnes ay illan « d tmessi d taÃemmaÏ » i texs ad tari maca xef ibriden war lli xef tfarkit. Mamec twala tira am taççut niv ca uvemmuy i tessuyus di tmurt bac ad yemvar n bla ad yekkes ca n yijj. Izlan Fadma d amerwas (métaphore) var imal xmi teqqar « taqessist inu d tiwacca […] taqessist inu d turjit n wussan id va yasen », d anaruz n ayt temçi d avawel (voix) ay itettaren tamagit niv tanettit, d wevna xef tutlayt tamazivt mahend ad vares tili taÃvart di tira. « Taqessist inu » d ijj ulavi var izerfan n tusna (les droits culturels) n imaziven iddaren tudaret war dayes twelin iles nsen itwari amacnaw ilsawen marra n umaÄal.

3- Tasugna tasefrut

 AÄËiÃ asefru yura s timenna n tvuyyit daysen imyagen n tigawt deg imal (verbes d’action) : ad ariv, tiwi, ssuysev, ikessi, ad tarcment,…texs ad tini tmedyast zzaysen aqa tira nnes war lli d awal waha, tira usefru vares d tmegga war izemmar ula d ijj ad tent yekkes minzi aqa ayent deg ul d idammen nnes. Tazlawit tayem d tiwlafin nnes zeg ict n tasugna tezdi var var tmurt d uvemmuy nnes am tusna n tmazivt marra. Min illan s nnej deg ujenna di tqessist n Fadma El ouariachi am turjit, roid, d tamatart (signe) n tzemert (puissance) asiwan , ibavliwen wanaruz d tirja maca min illan di tmurt d tilawt (réalité) : ibriden, lpemlet, dmani, iqwiren. Tirarent n ipenjiren d araji n min d va tessevmi tqessist nni ay iddaæalen d tumert (la joie) n imezyanen ay itrajan imal ay ifen (meilleur).

4 Talva dtamamekt n uÄËiÃ (la forme et le style du texte).

 El ouariachi tezÄi « tassist inu » s umawal n yal as iÃÃaæaÄ tabrat s tfessi ay imevri, uddis (composé) s umeggay d umenni (sujet et prédicat) : taqessist inu d…. taqessist inu d …, mani umenni d anamaç (attribut) n umeggay. Taselva « ad » t oawad aÏÏaÃ n twalawin bac ad tessargeb imevri xef iswingemen d tesmuvlit nnes var imal. « Taqessist inu » d ijj ulavi n ict n tezlawit id yefven zeg umussu n tsekla d taçuri i tuva yarezzun xef izefan n tutlayt tamazivt. Aussu a d ict n tnukra imesnawen imaziven i yarrin taynit i tutlayt nsen ismawanen (marginalisée), teqqim var barra iwmezruy.

 Amud « Isremd ayi wawar », d ijj uÃuËif var zzat i wsefru amaziv di Arrif id yusin aked ict n taynit i tira s tmazivt, izwaren as, munen d akides ussin d awarnas wamuden nnedni issidfen asefu arifi deg iyyar n tira it va issemquddan cayt awarni cwayt aked tutlayin n midden.